# 2012 Memoria

# ÍNDICE

PRESENTACIÓN 3

1. Actividades institucionales 5
   - I. Actividad interna 5
   - II. Actividades externas 16

2. Actividad académica 23
   - I. Lexicografía 24
   - II. Gramática 28
   - III. Dialectología 28
   - IV. Onomástica 30
   - V. Literatura 35
   - VI. Sección tutelar 37
     - VI.I. Comisión del Corpus
     - VI.II. Grupo de trabajo de los dialectos
     - VI.III. Comisión de Fomento
     - VI.IV. Programa *Joanes Etxeberri*
   - VII. Comisiones estructurales 39
     - VII.I. Comisión Biblioteca Azkue
     - VII.II. Comisión de Tecnologías de la Información y la Comunicación
     - VII.III. Proyecto Historia de Euskaltzaindia
     - VII.IV. Revista *Erlea*
   - VIII. Premios Literarios R. M. Azkue 40

3. Servicios de la Institución 42
   - I. Biblioteka Azkue 43
   - II. Servicio de Onomástica 45
   - III. Servicio de Publicaciones 46
   - IV. Servicio de Venta de Publicaciones 49
   - V. Servicio de Informática y Telecomunicación 50
   - VI. Servicio de Prensa y Comunicación 50
   - VII. Servicio *Jagonet* 50

4. Administraciones e Instituciones 51

5. Sitio web e incidencia social 53

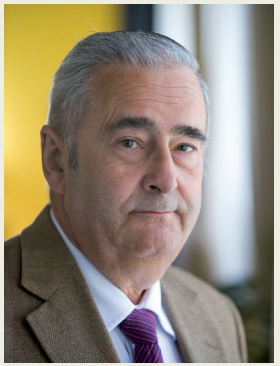
6. Balance y cuenta de resultados de Euskaltzaindia 57
   - I. Balance 58
   - II. Cuenta de resultados 59

**EUSKALTZAINDIA**

Plaza Barria, 15. 48005 Bilbo

Tel.: 94 415 81 55
Fax: 94 415 81 44

info@euskaltzaindia.net
www.euskaltzaindia.net



# Presentación

**Xabier Kintana Urtiaga,** *Secretario de Euskaltzaindia*

AL PRESENTAR LA MEMORIA de las actividades de Euskaltzaindia, la Real Academia de la Lengua Vasca, del año 2012, no podemos menos que recordar la grave crisis económica que ha pesado sobre nosotros durante todo el año. Como consecuencia de su nefasta influencia, las instituciones que tradicionalmente garantizan la base económica de nuestra Academia, esto es, el Gobierno del Estado, el Gobierno Vasco, El Gobierno de Navarra y las diputaciones forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa han recaudado en sus impuestos menos dinero del esperado. Además, la propia crisis ha generado unas necesidades sociales mayores a las que atender. En estos casos, es bien conocido el criterio de muchos políticos a la hora del reparto y la cultura no suele quedar en lugar preferente, máxime cuando sus repercusiones públicas no son tan visibles como las de la música, el cine, el teatro, la danza, los deportes o los festejos taurinos.

Pero no vamos a quejarnos, pues una vez pasado su momento, hacerlo resulta inútil. En estos casos, a la vista de las subvenciones conseguidas, lo más recomendable es realizar una planificación sensata a fin de obtener el mayor provecho posible de los proyectos a desarrollar, en nuestro caso a favor de la lengua y cultura vascas.

Toda empresa, tanto en su proyecto fundacional como en su desarrollo temporal, debe tener siempre presentes sus objetivos fundamentales. Es verdad que, en las épocas de penuria, con frecuencia se encuentra en la tentación de dedicar todos sus mermados recursos al desarrollo exclusivo de esos, y tan sólo esos, fines más importantes, olvidando el resto. Así, al menos en apariencia, se atienden los quehaceres principales, aunque sea en perjuicio de los demás. Pero existe otra alternativa: la de repartir la ayuda conseguida, ya sea ésta poca o mucha, entre todas las actividades, aunque algunas se puedan mejorar.

En una academia como la vasca, de una lengua como la nuestra, con una situación similar a la de una familia numerosa y necesitada, no parece razonable dejar en manos de algunos de los hijos todo lo recaudado mediante la ayuda exterior, dejando al resto de la familia pasar hambre. El fin de Euskaltzaindia es velar por la vida del euskara, tener en cuenta a todos los vascos y sus necesidades. Y para realizar su trabajo, la Academia cuenta con

comisiones, subcomisiones y grupos de trabajo, cada cual con un fin específico: la fonología, la morfología, la grafía, la sintaxis, el léxico habitual y especializado, la literatura, la paremiología, la onomástica... y con frecuencia, nuestras clasificaciones y valoraciones de prestigio no se corresponden con las necesidades reales que los ciudadanos sienten en la calle, en las aulas y en los medios de difusión. Y son buena prueba de ello las consultas y peticiones concretas que diariamente llegan a la Academia.

Como es natural, en la planificación de sus objetivos, a una academia se le debe exigir una visión más amplia, y realizar las previsiones adecuadas para el futuro, sin ensimismarse en las pequeñeces momentáneas. Está claro, además que cada cosa necesita de su tiempo para su realización. Por ello el agricultor sensato sabe que, si quiere conseguir fruta, deberá plantar previamente los frutales adecuados, a pesar del tiempo que por ello pierda en atender a sus hortalizas, y a sabiendas que tendrá que esperar tres o cuatro años hasta que esos árboles frutales crezcan y comiencen a dar fruto. Pero, en cualquier caso, un campesino árabe que tiene una familia numerosa que alimentar, no perderá su tiempo plantando palmeras, con la lejana esperanza de que, al cabo de cuarenta años más tarde obtendrá de ellas una buena cosecha de dátiles.

La falta de trabajo hace que el operario vaya perdiendo su habilidad, y, cuando no ve frutos y resultados, al final acaba perdiendo su interés. Para establecer grupos de trabajo se necesita tiempo, práctica y también dedicación, y no es sensato deshacer en un instante lo que ha costado mucho esfuerzo construir, máxime cuando nuestras presuntas prioridades no vienen refrendadas por las necesidades reales de nuestra sociedad. Creo que es interesante que los académicos, si es cierto que estamos tan preocupados por la realidad que nos rodea, tengamos el oído atento a las demandas más frecuentes hechas a Euskaltzaindia.■

# 1

# Actividades institucionales

## I. ACTIVIDAD INTERNA

La Real Academia de la Lengua Vasca (1919) es la institución académica oficial que vela por el euskera. Atiende a las investigaciones sobre el mismo, lo tutela socialmente y establece sus normas filológicas de uso. La Academia tiene dos secciones: Sección de Investigación y Sección Tutelar.

Euskaltzaindia goza del reconocimiento oficial, con carácter de Real Academia en España (1976), y como entidad de bien público en el ámbito de la República Francesa (1995). Asimismo, tanto el Estatuto de Gernika –Ley Orgánica 3/1979 de 18 de diciembre– como el Gobierno de Navarra –Ley Foral 18/1986 de 15 de diciembre– reconocen a Euskaltzaindia como institución oficial consultiva en materia que atañe al euskera.

La actividad académica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia se sustenta en el trabajo que realizan las comisiones, cuya labor es fundamental para garantizar la marcha de la Academia.

Asimismo, las sesiones plenarias que se celebran una vez al mes confieren rango de norma a las propuestas lingüísticas provenientes de las comisiones académicas.

Las reuniones mensuales plenarias y las de la Junta de Gobierno se realizan generalmente en la sede y en la delegación de Gipuzkoa. La Junta de Gobierno se reúne habitualmente cada quince días. Su función es dirigir y velar por el buen funcionamiento de la Academia. El gerente y el vicesecretario realizan la coordinación pertinente con los distintos responsables, según los temas a tratar.

Las Comisiones académicas se reúnen tanto en la sede como en las distintas delegaciones. El vicesecretario se encarga de realizar la tarea de seguimiento y coordinación de las distintas comisiones, así como la elaboración de informes para la gerencia, Junta de Gobierno y, en los plazos señalados, para las distintas administraciones públicas.

I. ACTIVIDAD INTERNA

**I.1. Nueva Junta de Gobierno**

**I.2. Jornada "Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa"**

**I.3. Declaración de Euskaltzaindia sobre la manifestación del 31 de marzo en Baiona**

**I.4. Nueva sección en la web de Euskaltzaindia: "Euskararen Historia Soziala: Argibide bibliografikoak" (Historia Social del Euskera: Información bibliográfica)**

**I.5. Presentación del cuarto tomo del *Atlas de las Variedades Locales del Euskera***

**I.6. Digitalización de los trabajos de Luis Villasante**

**I.7. Publicación de *Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak***

**I.8. XVII Jornadas Tutelares**

**I.9. Fallecimientos**

**I.10. Homenajes póstumos**

II. ACTIVIDADES EXTERNAS

ACTIVIDAD INTERNA

Sesión plenaria de Euskaltzaindia

ACTIVIDAD INTERNA

## I.1. Nueva Junta de Gobierno

El 18 de octubre de 2012, en reunión extraordinaria celebrada en Bilbao, en la sede de la Academia, Euskaltzaindia ha elegido la nueva Junta de Gobierno que regirá la institución los próximos cuatro años. Estos son sus miembros:

- Presidente: Andres Urrutia
- Vicepresidente: Xarles Videgain
- Secretario: Xabier Kintana
- Tesorero: Sagrario Aleman
- Director de Investigación: Adolfo Arejita
- Director de la Sección Tutelar: Jean-Baptiste Coyos

Xarles Videgain, Xabier Kintana, Sagrario Aleman, Andres Urrutia, Adolfo Arejita y Jean-Baptiste Coyos.

De izquierda a derecha: **Paskual Rekalde, Carlos del Olmo, Xabier Aristigieta y Jexux Mari Agirre, en la mesa redonda celebrada en la jornada "Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa"**

## I.2. Jornada "Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa"

El 24 de febrero, Euskaltzaindia ha celebrado en Donostia, en el Centro de Investigación del Euskera Luis Villasante, la jornada "Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa" (Orden de palabras en euskera. Uso estratégico). Organizada por la comisión del Corpus de la Academia, la jornada se denomina igual que el libro publicado en enero, elaborado también por la Comisión del Corpus, bajo la coordinación del miembro de la misma Pello Esnal. En la jornada han tomado parte cerca de 80 personas.

El director de la Sección Tutelar de Euskaltzaindia, Andres Iñigo, ha presentado la jornada, en la que han intervenido como oradores Pello Esnal, Xabier Mendiguren Bereziartu, Andres Urrutia e Igone Etxebarria. Tras las conferencias se ha celebrado una mesa redonda, en la que han tomado parte Jexux Mari Agirre, técnico de Traducción, Corrección e Interpretación del Parlamento Vasco; Karlos del Olmo, traductor-intérprete del Ayuntamiento de Donostia; y Xabier Aristegieta, traductor e intérprete del Parlamento de Navarra. Paskual Rekalde, secretario de la comisión del Corpus, ha sido el moderador.

### 1.3. Declaración de Euskaltzaindia sobre la manifestación del 31 de marzo en Baiona

Euskaltzaindia ha hecho pública su adhesión a la manifestación que Euskal Konfederazioa y Kontseilua han convocado el 31 de marzo en Baiona, bajo el lema "Gure hizkuntzak, eskubide bat, lege bat" (Nuestras lenguas, un derecho, una ley). Así lo ha acordado la Junta de Gobierno reunida el 22 de marzo en Donostia.

Este es el comunicado hecho público por la Academia:

«Hace ya 18 años que Euskaltzaindia - la Academia de la Lengua Vasca - solicitó en Biarritz al gobierno francés que la lengua vasca gozase de oficialidad en las tres provincias vascas de Iparralde (zona continental del País Vasco), de la misma forma que ya la tiene en los territorios vascos peninsulares. La petición realizada en esa ocasión no tuvo ninguna consecuencia y, con posterioridad, Francia no ha cambiado de actitud: siempre ha venido negando la oficialidad y el apoyo legal a las lenguas regionales.

Es cierto que a raíz de las reformas introducidas en la Constitución de 2008, (ley constitucional 2008-724), se llevó a cabo una ampliación del artículo 75, en el que se señalaba que las lenguas regionales forman parte del patrimonio francés. Podía pensarse que, al quedar citadas en la Constitución, dichas lenguas obtendrían algún reconocimiento y que sus hablantes, consecuentemente, podrían apoyarse en el nuevo texto para la protección de sus idiomas. Por desgracia, la realidad no ha sido así. Al contrario, en una resolución del Consejo Constitucional sobre el mencionado artículo 75-1 (resolución 2011-130 del 11/05/2011), dicho organismo ha hecho una interpretación muy restrictiva sobre el mismo, afirmando claramente que «no genera ningún derecho o libertad garantizados por la Constitución». De tal manera, el Consejo Constitucional se reafirma en que el mencionado artículo carece totalmente de consecuencias prácticas. En lo que respecta al uso de la lengua vasca, los ciudadanos vascos, al igual que en el pasado, continúan sin ningún tipo de protección legal, por lo que la demanda de oficialidad para su lengua sigue siendo tan válida y justa como anteriormente.

Con el fin de hacer oír su voz en pro de la oficialidad de la lengua vasca y conseguir una ley que la proteja, Euskaltzaindia se adhiere a los objetivos de la manifestación organizada por Euskal Konfederazioa y la Asociación Kontseilua, que tendrá lugar en Bayona el 31 de marzo de 2012».

**Aprobado el 22 de marzo de 2012, en Donostia,**
**en reunión de la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia**

### I.4. Nueva sección en la web de Euskaltzaindia: "Euskararen Historia Soziala: Argibide bibliografikoak" (Historia Social del Euskera: Información bibliográfica)

El 20 de julio, Euskaltzaindia ha presentado la nueva sección que desde ese mismo día acoge su web, "Euskararen Historia Soziala: Argibide bibliografikoak" (Historia Social del Euskera: Información bibliográfica). Se puede consultar en esta dirección: **www.euskaltzaindia.net/ehsbib.**

La nueva sección se ha organizado en torno al contenido de la publicación *Euskararen Historia Soziala (EHS). Argibide bibliografikoak*, que Euskaltzaindia publicó en 2011 y cuyo objetivo es presentar los escritos y libros que pueden facilitar un mejor conocimiento de la Historia Social del Euskera (EHS). Es el mismo cometido que tiene la nueva sección en la web, esto es, poner al alcance de todo interesado información bibliográfica relativa a la Historia Social del Euskera (documentación histórica e investigaciones, nuevos estudios, pero también trabajos anteriormente publicados). Los autores de la publicación impresa fueron Joseba Intxausti (director) e Izaskun Etxebeste y Koro Segurola como técnicas de Euskaltzaindia. Ellos mismos se han ocupado de los contenidos de esta sección.

### I.5. Presentación del cuarto tomo del *Atlas de las Variedades Locales del Euskera*

El 28 de septiembre, Euskaltzaindia ha presentado en Pamplona el tomo IV del *Atlas de las Variedades Locales del Euskera* (EHHA). Al igual que los tres anteriores, este tomo ha sido publicado con la ayuda de Caja Laboral. Este cuarto volumen recoge las respuestas obtenidas sobre conceptos relativos a diversos animales domésticos (cerdos, aves, perros abejas...), así como al caserío y la vivienda en general, y sus respectivas partes.

La presentación ha sido realizada por Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia; Xabier Egibar, director del Area de Desarrollo de Negocio de Euskadiko Kutxa; Maximino Gómez, director gerente de Euskarabidea; y Adolfo Arejita, director académico del Atlas. Éste, junto a Xarles Videgain –responsable técnico del proyecto EHHA, junto a Gotzon Aurrekoetxea– han sido los encargados de aportar toda la información sobre el tomo presentado.

Por otra parte, el 11 de diciembre, Euskaltzaindia ha presentado en Baiona, en el campus de la Universidad de Pau et des Pays de l'Adour los tomos hasta ahora publicados del *Atlas de las Variedades Locales del Euskera*. En el acto han tomado la palabra Andres Urrutia, Adolfo Arejita, Xarles Videgain y Gotzon Aurrekoetxea.

Portada del cuarto tomo del *Atlas de las Variedades Locales del Euskera*

De izquierda a derecha:
Xarles Videgain, Adolfo Arejita, Andres Urrutia, Maximino Gómez y Xabier Egibar, en la presentación del cuarto tomo del *Atlas*, en Pamplona

Iñaki Beristain, Miriam Villasante, Josune Ariztondo, Joan Mari Torrealdai, Andres Urrutia, Jon Etxabe y Xabier Kintana

### I.6. Digitalización de los trabajos de Luis Villasante

La Diputación Foral de Bizkaia, la comunidad de Franciscanos de Arantzazu y Euskaltzaindia han presentado la versión digitalizada de los trabajos y el archivo de Luis Villasante, quien fuera presidente de la Academia entre los años 1970 y 1988. El trabajo ha sido realizado por el equipo de trabajo de la revista Jakin, que dirige Joan Mari Torrealdai.

En el archivo de Villasante se han clasificado tres tipos de documentos: manuscritos (315), cartas (523) y fotografías (217). Luis Villasante publicó sus trabajos durante un periodo de 57 años. Su primera publicación data de 1944 y la última del año 2000. En total, se han recopilado y catalogado 929 trabajos. Los fondos de Villasante se han clasificado en cuatro grandes apartados: libros completos, partes de libros, artículos y ediciones especiales (es decir, libros recopilados, editados o preparados por Villasante).

En cuanto a los temas, destaca la religión (381 trabajos), seguido por el euskera (con trabajos sobre Euskaltzaindia, lingüística, normalización) y literatura (180). El resto corresponde a temas muy diversos. Todos los trabajos se ofrecen en formato pdf. Casi en todos los casos se ofrecen dos versiones, en la primera de las cuales se ponen a disposición del usuario fotografías exactas de los textos originales; la segunda aporta los textos revisados.

La presentación ha sido realizada el 19 de septiembre por Josune Ariztondo, diputada foral de Cultura, Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia, Iñaki Beristain, representante de la comunidad de Franciscanos de Arantzazu y el académico de número Joan Mari Torrealdai. Al acto también ha acudido Miriam Villasante, sobrina de Luis Villasante.

### I.7. Publicación de *Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak*

El 3 de octubre se ha presentado en Bilbao *Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak* (Diccionario de Euskaltzaindia. Definiciones y usos). Este trabajo es un diccionario euskera-euskera, el primero con estas características que publica Euskaltzaindia, cuya edición ha sido posible gracias a la colaboración entre Euskaltzaindia, la editorial Elkar y la Fundación Elhuyar.

Tiene su base en el conjunto de términos, un total de 20.000, que contiene la primera edición del *Diccionario Unificado* de Euskaltzaindia. Este nuevo trabajo, no obstante, ofrece una información mucho más completa, ya que asigna a cada término su definición, su categoría gramatical, marca de especialidad, de registro y de dialecto, regímenes verbales, ejemplos de frases que reflejan su uso real; en suma, de todas aquellas informaciones que ayuden al usuario a utilizar correctamente las palabras vascas.

La presentación ha corrido a cargo de representantes de las tres instituciones responsables de la edición: Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia; Olatz Osa, directora de la editorial Elkar; Itziar Nogeras, directora general de la Fundación Elhuyar; y Andoni Sagarna, director de la Sección de Investigación de Euskaltzaindia e Ibon Sarasola, director de *Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak*.

### I.8. XVII Jornadas Tutelares: "Euskararen oraina eta geroa Ipar Euskal Herrian"

El 16 de noviembre, en Baiona, se han celebrado las XVII Jornadas Tutelares que organiza la Comisión de Fomento de Euskaltzaindia, sobre el tema "Euskararen oraina eta geroa Ipar Euskal Herrian".

La Academia ha organizado estas Jornadas en colaboración con diferentes asociaciones e instituciones. En ellas se ha hablado sobre la situación del euskera en Ipar Euskal Herria: su evolución sociolingüística, su prestigio social, la política lingüística que se precisa para que el euskera siga avanzando; los retos de la enseñanza bilingüe. También se han presentado diversas experiencias que se han puesto en marcha en diferentes ámbitos. En la jornada han tomado parte en torno a 90 personas.

En el seno de estas jornadas se ha presentado la publicación *Euskaltzaindia eta Ipar Euskal Herria*. En esta publicación se ofrece un repaso de las actividades que Euskaltzaindia desarrolla en Ipar Euskal Herria. Contiene diversos capítulos, como la actividad institucional, las reuniones, congresos y actos públicos de la Academia en Iparralde, o las publicaciones. También se ofrece un listado de todos los académicos de Iparralde, tanto los que ya han fallecido como los actuales.

Itziar Nogeras, Andoni Sagarna, Andres Urrutia, Ibon Sarasola y Olatz Osa, en la presentación del *Diccionario de Euskaltzaindia*

Familiares de los homenajeados, junto a miembros de Euskaltzaindia

### I.9. Fallecimientos

En 2012 han fallecido los siguientes académicos: Jose Luis Alvarez Enparantza "Txillardegi", académico correspondiente (el 14 de enero), Karmele Esnal, académica de honor (el 30 de mayo) y Josu Arenaza, académico correspondiente (el 29 de septiembre).

### I.10. Homenajes póstumos

El 27 de enero, Euskaltzaindia ha celebrado en Bilbao un acto público de homenaje a los académicos fallecidos en 2011. Estos han sido los académicos recordados:

- Vahan Sarkisian (1954-2011). Académico de honor. El obituario ha sido leído por Xabier Kintana, académico de número.
- Fernando Mendizabal (1934-2011). Académico correspondiente. A cargo del académico de honor Joseba Intxausti.
- Xabier Gereño (1924-2011). Académico de honor. Los académicos de número Jose Luis Lizundia y Xabier Kintana han leído sendos textos de homenaje.
- Jose Antonio Arana Martija (1931-2011). Académico emérito. Los académicos de número Jose Luis Lizundia y Joan Mari Torrealdai, así como Begoña Arana, hermana de Jose Antonio, han leído los obituarios.

## II. ACTIVIDADES EXTERNAS

Euskaltzaindia siempre ha colaborado con otras instituciones en la realización de numerosas actividades. Estas son algunas de las actividades de está índole que se han llevado a cabo durante 2012:

### Jornadas "Euskarari gorazarre / El euskera, una lengua con futuro"

Del 13 al 15 de marzo, organizadas por Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca, el Instituto Vasco Etxepare y la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, se han celebrado en Madrid las jornadas "Euskarari gorazarre / El euskera, una lengua con futuro".

Dentro de las jornadas se han desarrollado diversos actos, entre los que figura el realizado el día 15 de marzo, en el Espacio de las Lenguas Ibéricas, donde se han presentado dos de los trabajos que Euskaltzaindia está llevando a cabo: por un lado, el director de la Sección de Investigación de la Academia, Andoni Sagarna, ha presentado el Diccionario de Euskaltzaindia; y por otro, Adolfo Arejita, director del proyecto, ha explicado los pormenores del Atlas de las Variedades Locales del Euskera. El acto ha estado presentado por Xabier Kintana, secretario de Euskaltzaindia. También cabe reseñar los homenajes ofrecidos a Henrike Knörr y Pedro Irizar, así como la actuación artística *Katuak eta paradisua*, a cargo de Bernardo Atxaga y Jabier Muguruza, en el Círculo de Bellas Artes.

El acto central de las jornadas, no obstante, ha tenido lugar el 14 de marzo, jornada en la que la sede de la Real Academia Española ha sido escenario de un acto institucional en homenaje al euskera. El acto ha estado presidido por el Ministro de Educación, Cultura y Deporte, José Ignacio Wert, y en él han intervenido José Manuel Blecua, director de la Real Academia Española; Arantza Quiroga, presidenta del Parlamento Vasco; Aizpea Goenaga, directora del Instituto Vasco Etxepare; Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia; José Mª Urkia, director de la RSBAP; Xosé Luis Méndez Ferrín, presidente de la Real Academia Galega; y Joan A. Argenter, director de la Cátedra UNESCO de Lenguas y Educación de Institut d'Estudis Catalans.

Al acto instucional han asistido además miembros de la Real Academia Española, de Euskaltzaindia y de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, así como representantes políticos vascos. El citado honenaje a Henrike Knörr ha tenido lugar al final de este acto, al que han acudido los familiares del académico fallecido. El tesorero de Euskaltzaindia, Jose Luis Lizundia, y José Antonio Pascual, vicedirector de la Real Academia Española, han recordado la figura de Knörr.

Henrike Knörr ha sido recordado en la sede de la RAE. En la imagen, Jose Luis Lizundia, leyendo su texto de homenaje

ACTIVIDAD EXTERNA

Imagen de la muestra sobre el *Renacimiento Vasco*, en la Feria del Libro de Bilbao. La Biblioteca Azkue ha aportado diversos materiales

**Día del Libro en Maule, Ferias del Libro de Sara y Bilbao**

El 17 de marzo se ha celebrado en Maule el I Día del Libro, organizado por el Ayuntamiento de la ciudad. Euskaltzaindia ha participado con un stand y ha mostrado una veintena de publicaciones de temática relacionada con Zuberoa. La inauguración de la jornada ha corrido a cargo del académico Jean-Louis Davant, que ha pronunciado la charla "Eüskal literatüran paseiü bat libürü zonbaitekin".

En abril, en la Feria del Libro de Sara, la Academia ha presentado cuatro publicaciones: *Xiberoko Antzertia edo Pastorala*, de Junes Casenave-Harigile; *Bertze prediku batzuk*, de Gratien Adema "Zaldubi", en edición preparada por Henri Duhau; *Gazteak, aisialdia eta euskara Ipar Euskal Herrian*, de Erramun Baxok y Jean Baptiste Coyos; y *Eugène Goyheneche: Onomastique du Nord du Pays Basque*, en edición preparada por Xarles Videgain.

Del 31 de mayo al 10 de junio, en el marco de la Feria del Libro de Bilbao, ha permanecido abierta una exposición sobre el Renacimiento Vasco. La Academia ha participado, con una serie de fondos aportados por la Biblioteca Azkue.

Por otra parte, la Academia también ha estado en la Feria del Libro de Durango y en la Feria Liber de Barcelona.

**Euskaltzaindia en las jornadas "Euskarazko funtsen bilketa, tratamendua eta hedapena" (Recogida, tratamiento y difusión de fondos en euskera)**

El 7 de junio se ha celebrado en Burlada (Navarra) la jornada "Recogida, tratamiento y difusión de fondos en euskera". Euskaltzaindia ha presentado en la misma dos de sus proyectos: el Atlas de las Variedades Locales del Euskera y el Corpus de las Variedades de la Tradición Oral. Los representantes de la Academia han sido Adolfo Arejita, director de ambos proyectos, así como Amaia Jauregizar y Aritz Abaroa, técnicos de el proyecto del Atlas y del Corpus, respectivamente.

El 14 de junio, Soziolinguistika Klusterra ha nombrado a Euskaltzaindia socio de honor. La decisión ha sido tomada en el seno de la VIII Asamblea General, en la que han tomado parte Cooperatiba Emun, Eusko Ikaskuntza, Topagunea, el Servicio de Euskera Artez, Elhuyar Aholkularitza, AEK, Urtxintxa de Gipuzkoa, la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades de la Universidad Mondragon, Gipuzkoa Donostia Kutxa, Asociación del Certificado Bai Euskarari y Aztiker.

El 22 de junio se ha celebrado en Vitoria - Gasteiz la entrega de premios de la segunda edición del concurso Gerardo Lopez de Guereñu que organiza la Diputación Foral de Alava. Euskaltzaindia ha participado en el acto, en el que también se han repartido ejemplares de los libros de la colección *Gasteizko Toponimia - Toponimia de Gasteiz* que edita la Academia. Con motivo del concurso se han organizado un total de 21 charlas por todo el territorio alavés, en las que han tomado parte Elena Martinez de Madina y Felix Mugurutza, miembros de la comisión de Onomástica de Euskaltzaindia, el lingüista y académico correspondiente Koldo Zuazo y Andoni Llosa, técnico de euskera del Ayuntamiento de Trebiñu.

El 4 de julio, Euskaltzaindia y el Ayuntamiento de Leioa han presentado en la sede de la Academia el libro *Leioako leku-izenak*, que recoge los resultados de la investigación toponímica de este municipio vizcaino. Los autores del libro son Mikel Gorrotxategi, Iratxe Lasa y Goizalde Ugarte. El 15 de noviembre el libro se ha presentado en Leioa.

En octubre, y al igual que todos los años, Euskaltzaindia se ha sumado a los actos con motivo de la fiesta de las ikastolas navarras Nafarroa Oinez. Así, ha celebrado diversas actividades en Zizur Menor, donde ha tenido lugar la fiesta de este año.

**Jornadas Europeas del Patrimonio**

Los días 2, 3, 9, 10, 23 y 24 de octubre, Euskaltzaindia ha participado en las Jornadas Europeas del Patrimonio, que ha organizado la Diputación Foral de Bizkaia bajo el título "El fin de la Edad Media". El programa de la Academia se ha desarrollado en dos propuestas paralelas. Por un lado, se han organizado dos charlas sobre el tema genérico "Amanecer de las letras vascas al final de la Edad Media". Por otro, se han ofrecido diez conferencias sobre el origen y la evolución del euskera. Estos han sido los conferenciantes: Xabier Kintana, Jabier Kaltzakorta, Pruden Gartzia, Josune Olabarria, Patxi Galé, Mikel Gorrotxategi, Aritz Abaroa, Amaia Jauregizar y Gorka Intxaurbe. Además, con motivo de las jornadas, la Biblioteca Azkue ha preparado una exposición sobre los documentos del periodo comprendido entre los siglos XV y XVI que se hallan en sus fondos. La muestra ha estado abierta del 2 al 17 de octubre.

Amaia Jauregizar, Adolfo Arejita y Aritz Abaroa, en las jornadas de Burlada

ACTIVIDAD EXTERNA

El 7 de noviembre, en el Ayuntamiento de Oiartzun, se ha homenajeado a Manuel Lekuona. En la imagen, sus familiares, junto a Aiora Perez de San Roman, Andres Urrutia, Iñaki Murua y Jose Ramon Zubimendi.

**Jornadas Tutelares y homenajes a Manuel Lekuona y Eusebio Erkiaga**

El 7 de noviembre, en colaboración con el Ayuntamiento de Oiartzun (Gipuzkoa), Euskaltzaindia ha participado en el homenaje al que fuera lingüista y académico Manuel Lekuona, con motivo del 25 aniversario de su fallecimiento. Además, la Junta de Gobierno de la Academia ha celebrado su reunión en Oiartzun.

El 16 de noviembre, en la Université de Pau et des Pays de l'Adour, en Baiona (Lapurdi), la Academia ha celebrado las XVII Jornadas Tutelares, bajo el título "Euskararen oraina eta geroa Ipar Euskal Herrian" (Presente y futuro del euskera en Ipar Euskal Herria). Organizadas por la Comisión de Fomento de Euskaltzaindia, en las mismas se han abordado temas como la evolución sociolingüística del euskera en el País Vasco Norte, valoración cultural del euskera, cuál es la política lingüística que se precisa para garantizar el desarrollo del euskera, los retos de la enseñanza bilingüe o el análisis de diferentes experiencias que funcionan en ámbitos muy diversos.

El 30 de noviembre, en la Universidad de Deusto, en Bilbao, se ha celebrado una jornada de homenaje a Eusebio Erkiaga, organizada por la Comisión de Investigación Literaria de Euskaltzaindia y la propia Universidad. El acto ha contado con la ayuda del Ayuntamiento de Bilbao.

Asimismo, Euskaltzaindia ha participado, como todos los años, en el denominado Xalbador Eguna, en Urepele (Baja Navarra), en homenaje al bertsolari Xalbador.

ACTIVIDAD EXTERNA

Imagen de las Jornadas Tutelares celebradas en Baiona

# 2

# Actividad académica

La actividad académica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia se sustenta en el trabajo que realizan las comisiones. Las sesiones plenarias que se celebran una vez al mes confieren rango de norma a las propuestas lingüísticas provenientes de las comisiones académicas.

Euskaltzaindia tiene dos grandes secciones: la Sección de Investigación y la Sección Tutelar. Tanto sus responsables como sus miembros, así como las comisiones que integran ambas secciones, renuevan sus cargos cada cuatro años. Las comisiones se valen de asesores, siempre que el tema lo requiera, formando grupos específicos de trabajo, encargados de emitir informes sobre temas concretos. Las comisiones recogen el trabajo de los académicos –tanto de número como correspondientes– y de los expertos en diferentes temas: es el caso de profesores –universitarios o de Bachillerato–, escritores, especialistas en el ámbito de la euskaldunización y la alfabetización, profesionales de los medios de comunicación, etc.

I. LEXICOGRAFÍA

II. GRAMÁTICA

III. DIALECTOLOGÍA

IV. ONOMÁSTICA

V. LITERATURA

VI. SECCIÓN TUTELAR

VII. COMISIONES ESTRUCTURALES

VIII. PREMIOS R.M. AZKUE

## I. LEXICOGRAFÍA

El ámbito de la lexicografía es básico dentro de la actividad de una Academia. Actualmente se está actualizando el *Diccionario General Vasco*. Asimismo, Euskaltzaindia ha trabajado este año en otros dos grandes proyectos: el *Diccionario Unificado y el Diccionario de Euskaltzaindia*.

### I.1. Diccionario de Euskaltzaindia (Definiciones y Usos)

El punto de partida para elaborar este diccionario es el listado de términos publicados en la primera fase del *Diccionario Unificado*.

El Diccionario, una vez terminado, se ha presentado en otoño de 2012. Contiene alrededor de 20.000 términos, cada uno de los cuales aparece junto a su definición, su categoría gramatical, marca de especialidad, de registro y de dialecto, regímenes verbales, ejemplos de frases que reflejan su uso real; en suma, de todas aquellas informaciones que ayuden al usuario a utilizar correctamente las palabras vascas.

El diccionario ha sido presentado por Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia, así como por representantes de las tres instituciones responsables de la edición: Olatz Osa, directora de la editorial Elkar; Itziar Nogeras, directora general de la Fundación Elhuyar; Andoni Sagarna, director de la Sección de Investigación de Euskaltzaindia e Ibon Sarasola, director de *Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak*.

#### I.1.2. Comisión Delegada para el Diccionario de Euskaltzaindia (Definiciones y Usos)

De cara a agilizar el trabajo que se desarrolla en la elaboración del *Diccionario de Euskaltzaindia*, la Academia creó en 2009 la comisión delegada para el *Diccionario de Euskaltzaindia. Definiciones y Usos*, que ha realizado un seguimiento exhaustivo del trabajo mencionado, por delegación del Pleno. En 2012 todos los meses ha revisado una media de 1.000 artículos de la segunda edición del *Diccionario Unificado*, es decir, 7.000 artículos en todo el año.

Una vez terminado el diccionario, la Comisión ha dado por finalizado su trabajo y se ha disuelto.

## I.2. Diccionario Unificado

### I.2.1. Comisión Delegada para el Diccionario Unificado (segunda fase)

La Comisión delegada para el Diccionario Unificado (segunda fase) fue creada en 2009, con el fin agilizar el trabajo que se desarrolla en la elaboración del Diccionario Unificado, por delegación del Pleno de Euskaltzaindia.

En 2012 se han publicado tres actualizaciones digitales del *Diccionario Unificado*, en abril, julio y diciembre. La comisión ha analizado cerca de 1.500 términos. Asimismo, también ha analizado otras 81 palabras, provenientes tanto de términos que el Pleno académico había pospuesto con anterioridad, como de un conjunto de palabras que aparecen con significativa frecuencia en el corpus del Observatorio del Léxico.

### I.2.2. Grupo de Trabajo del Diccionario Unificado

Así como el *Diccionario General Vasco* es descriptivo e histórico, el *Diccionario Unificado* es normativo.

Con anterioridad, Euskaltzaindia había aprobado diversos diccionarioas especializados como el *Diccionario para la Unificación*, el *Diccionario de Matemáticas*, el *Nomenclátor Mercantil*, etc. La Academia, no obstante, veía la necesidad de elaborar un Diccionario Básico del Euskera Unificado, para lo cual creó, en 1992, la Comisión del Vocabulario Unificado.

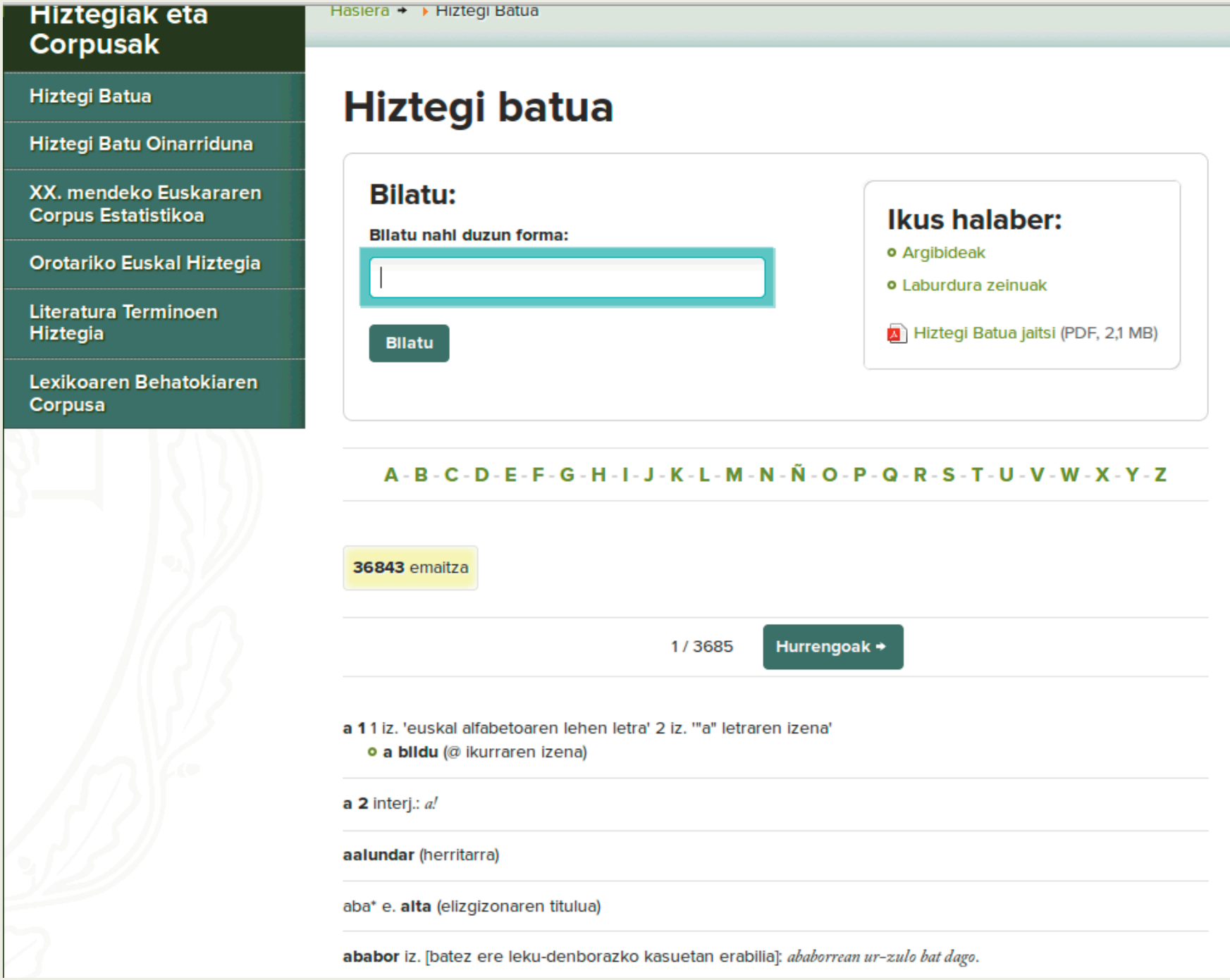
En la primera entrega del *Diccionario Unificado* se recogieron las formas de mayor frecuencia y extensión. En la tercera fase, que se iniciará en el año 2013, se recopilan los usos menos habituales.

El grupo de trabajo del Diccionario Unificado lleva años proponiendo y trabajando sobre las formas que integran el *Diccionario Unificado*. Para ello se basa en el corpus del *Diccionario General Vasco* y en el *Corpus del Euskera de los siglos XX y XXI*. A partir de ambos se ha elaborado un diccionario básico, si bien, de cara al futuro,

se ve la necesidad de elaborar un corpus más amplio que responda a las necesidades del euskera contemporáneo. De esta constatación nació el Observatorio del Léxico, el nuevo corpus impulsado por este grupo de trabajo. Está siendo elaborado por la Academia en colaboración con UZEI, Elhuyar y el grupo Ixa de La Universidad del País Vasco.

En 2012 se han analizado 7 millones de conjuntos de palabras, entresacados de los 17 millones de artículos contenidos en el Obsevatorio del Léxico. El Pleno ha aceptado un total de 1.500 términos que anteriormente habían sido relegados. También se ha procedido a la revisión de 350 formas que en el corpus del Observatorio del Léxico aparecen más de 25 veces.

Asimismo, Euskaltzaindia y UZEI han mantenido su colaboración también este año.



Hiztegiak eta Corpusak

- Hiztegi Batua
- Hiztegi Batu Oinarriduna
- XX. mendeko Euskararen Corpus Estatistikoa
- Orotariko Euskal Hiztegia
- Literatura Terminoen Hiztegia
- Lexikoaren Behatokiaren Corpusa

Hasiera → Hiztegi Batua

# Hiztegi batua

## Bilatu:

**Bilatu nahi duzun forma:**

Bilatu

## Ikus halaber:

- Argibideak
- Laburdura zeinuak

Hiztegi Batua jaitsi (PDF, 2,1 MB)

A - B - C - D - E - F - G - H - I - J - K - L - M - N - Ñ - O - P - Q - R - S - T - U - V - W - X - Y - Z

**36843** emaitza

1 / 3685 Hurrengoak →

**a 1** 1 iz. 'euskal alfabetoaren lehen letra' 2 iz. '"a" letraren izena'
- **a bildu** (@ ikurraren izena)

**a 2** interj.: *a!*

**aalundar** (herritarra)

aba* e. **alta** (elizgizonaren titulua)

**ababor** iz. [batez ere leku-denborazko kasuetan erabilia]: *ababorrean ur-zulo bat dago.*

### I.3. Diccionario de Ciencia y Técnica

Este proyecto inició su andadura en 2008, con la finalidad de analizar y recopilar la terminología utilizada en los ámbitos de la ciencia y de la técnica, a fin de proponer al Pleno la aprobación de un listado básico de términos de dichas áreas y su inclusión en el Diccionario Unificado.

Se ha dado el último repaso a los términos básicos de Matemáticas, cuyo listado completo ha sido entregado a Euskaltzaindia. Por otra parte, una vez formado el grupo de trabajo, se ha elaborado un listado de términos básicos, también puestos en manos de la Academia. En cuanto a los términos de Astronomía y Astrofísica, se ha completado una primera lista de términos básicos, que han comenzado a analizar los expertos.

### I.4. Diccionario Histórico Etimológico Vasco

Partiendo de las investigaciones históricas y etimológicas realizadas hasta el momento sobre las palabras del euskera, este proyecto tiene por objetivo analizar de forma sistemática la procedencia y la historia de las palabras vascas.

Se ha trabajado en la elaboración de un prototipo básico del *Diccionario Histórico Etimológico Vasco*, con el fin de preparar una guía que contenga 550 términos elegidos. Se ha escrito la pre-redacción de 80 entradas (unas 240 palabras) y se ha avanzado en la redacción de otras 150 entradas (unas 450 palabras). Se ha ultimado la redacción de 175 entradas (unos 525 términos). Se ha terminado la redacción de la guía para elaborar el *Diccionario Histórico Etimológico Vasco*, que contiene el análisis etimológico de 175 entradas y unos 550 términos.

### I.5. Observatorio del Léxico

El Observatorio del Léxico es un proyecto que la Academia está llevando a cabo en colaboración con UZEI, Elhuyar y el grupo Ixa de la UPV. El objetivo de este trabajo es elaborar un corpus de textos etiquetado y organizado de tal manera que sea propicio para analizar los usos del léxico, así como para documentar las normas y recomendaciones relativas al léxico. Se han catalogado 9.385 artículos, que han sido integrado en el corpus, que puede ser consultado en eu totalidad en el sitio web de Euskaltzaindia.

Para poder desarrollar este proyecto, Euskaltzaindia ha firmado convenios con diversos medios de comunicación e instituciones –el diario *Berria*, la revista *Argia*, el grupo de comunicación EiTB, *Deia*, *Noticias de Gipuzkoa*, *Diario Vasco*, *Jakin*, *Elhuyar Fundazioa* así como con *IKAS*– quienes están poniendo a disposición de Euskaltzaindia los textos que producen en euskera, para ser debidamente etiquetados y catalogados.

## II. GRAMÁTICA

En 2012 la Comisión ha elaborado el plan estatégico para completar el proyecto de *Euskararen Gramatika*. A fin de agilizar esta tarea, se ha constituído un grupo promotor dentro de la Comisión de Gramática.

Además, numerosas consultas lingüísticas recibidas a través del servicio de consultas JAGONET han sido atendidas.

## III. DIALECTOLOGÍA

### III.1. *Atlas de las Variedades Locales del Euskera*

Una vez configurada, en 1986, la red de encuestas, el cuestionario y la metodología de trabajo, Euskaltzaindia inició un año más tarde la realización de encuestas en un total de 145 localidades.

– 73 de la Comunidad Autónoma Vasca

–27 de la Comunidad Foral de Navarra

–45 de Iparralde / Pays Basque Nord.

En 2012 se ha publicado el cuarto tomo del Atlas. Se ha terminado la versión provisional del quinto tomo, se han preparado 204 cuestiones de los tomos séptimo y octavo, al tiempo que se han analizado y corregido los mapas de ambos tomos.

Se han ultimado 16 cuestiones del tema 41 (el prado) y otras 15 del tema 42 (trabajos del campo) del octavo tomo.

### III.2. Recopilación de la Tradición Oral

Este proyecto tiene como objetivo guardar, clasificar y transcribir de un modo selectivo todos los contenidos orales recopilados, para ponerlos luego a disposición de los investigadores. Entre los contenidos que se guardarán figuran los relativos a oficios, costumbres, cuentos, relatos, creencias, juegos... Para ello, se ha puesto en marcha un plan encaminado a recopilar de forma sistemática, y de acuerdo a una metodología concreta, el patrimonio de la transmisión oral.

Se han hecho 10 grabaciones, trabajado en otras 20, se han seleccionado y etiquetado 325 fragmentos y se han hecho 165 transcripciones. También se ha trabajado en el documento "Zubererazko transkribapenetarako irizpideak". Se han corregido 115 transcripciones.

Xarles Videgain, en Baiona, en la presentación del *Atlas de las Variedades Locales del Euskera*

## IV. ONOMÁSTICA

### IV.1. Comisión de Onomástica

La Comisión de Onomástica tiene encomendado el análisis y la normativización de los nombres de pila, apellidos y topónimos. Se encarga de investigar, revisar, establecer criterios, certificar y asesorar sobre temas referentes a términos onomásticos. Además de aprobar la grafía de nuevos nombres y apellidos, se ha supervisado el trabajo de investigación toponímica de varios municipios y atendido a las consultas que vienen por medio de EUDEL, instituciones, asociaciones o a título personal.

La Comisión también ha atendido las consultas y peticiones que llegan de las administraciones públicas (Gobierno y diputaciones de la CAV, Gobierno de Navarra, Office Public de la Langue Basque, ayuntamientos) y ha emitido numerosos informes y dictámenes al respecto.

La Comisión ha aprobado un nombre de pila y cerca de 30 apellidos. También ha terminado la norma 166, que rige los nombres de los ríos de Euskal Herria. Por otra parte, continúa elaborando los trabajos sobre los nombres de santos, así como los Nomenclátores revisados y actualizados, de nombres de pueblos de Euskal Herria y de nombres de pila. También ha comenzado a revisar el Nomenclátor de Apellidos Vascos. Se han presentado los mapas toponímicos de Aiara, Arakaldo, Elgoibar y Zaratamo.

En colaboración con Bizkaia Irratia, se han grabado varios programas radiofónicos, en torno a temas de Onomástica.

### IV.2. Comisión de Exonomástica

Esta Comisión tiene encomendado el análisis de los exónimos o nombres de lugar de fuera de Euskal Herria. Su cometido es la investigación y normativización de los mismos, así como asesorar y emitir dictámenes al respecto.

En 2012 se han aprobado las normas 164, que regula la toponimia de Oriente Próximo y del norte de África; 165, sobre los sistemas de trancripción en euskera de los nombres escritos en alfabeto árabe; 167, sobre la toponimia del sur del Sahara; 168, sobre la toponimia del África colonial; 169, sobre los nombres de lugar de Oceanía; 170, sobre los nombres de lugar de América; 171, sobre los nombres de lugar de Asia.

También ha trabajado en los términos del campo de la Astronomía.

En noviembre se ha realizado una exposición sobre la Toponimia de Ea

### IV.3. Corpus Onomástico Vasco

El objetivo de este proyecto es reunir el corpus más completo posible de los nombres propios vascos, de personas y de lugar. Para ello se ha diseñado una base de datos y se está recopilando e introduciendo información. Así, se ha recogido la información onomástica de los tomos IV y V de la colección *De rephilologica linguae vasconicae*, de Alfontso Irigoien, y se ha hecho idéntico trabajo con los siguientes libros: *Oinatiko toponimia edo leku-izenak* (Jesus Mari Ugarte eta Iñaki Zumalde), *Relación de nombres de caseríos del término municipal de Munguía* (Andoni Cayero), *Travesía de los mugarris, la unión de los 276 hitos de la frontera vasca, del Bidasoa a Belagua* (Iñaki Vigor y Carlos Sanz), *Bakaikuko leku-izenak* (Jose Luis Erdozia), un capítulo del libro *Euskal lurra, Lur eta gizon. Euskal Herria* (Jose Luis Lizundia), *Nombres genéricos de río en la toponimia vasca* (Bernardo Garro).

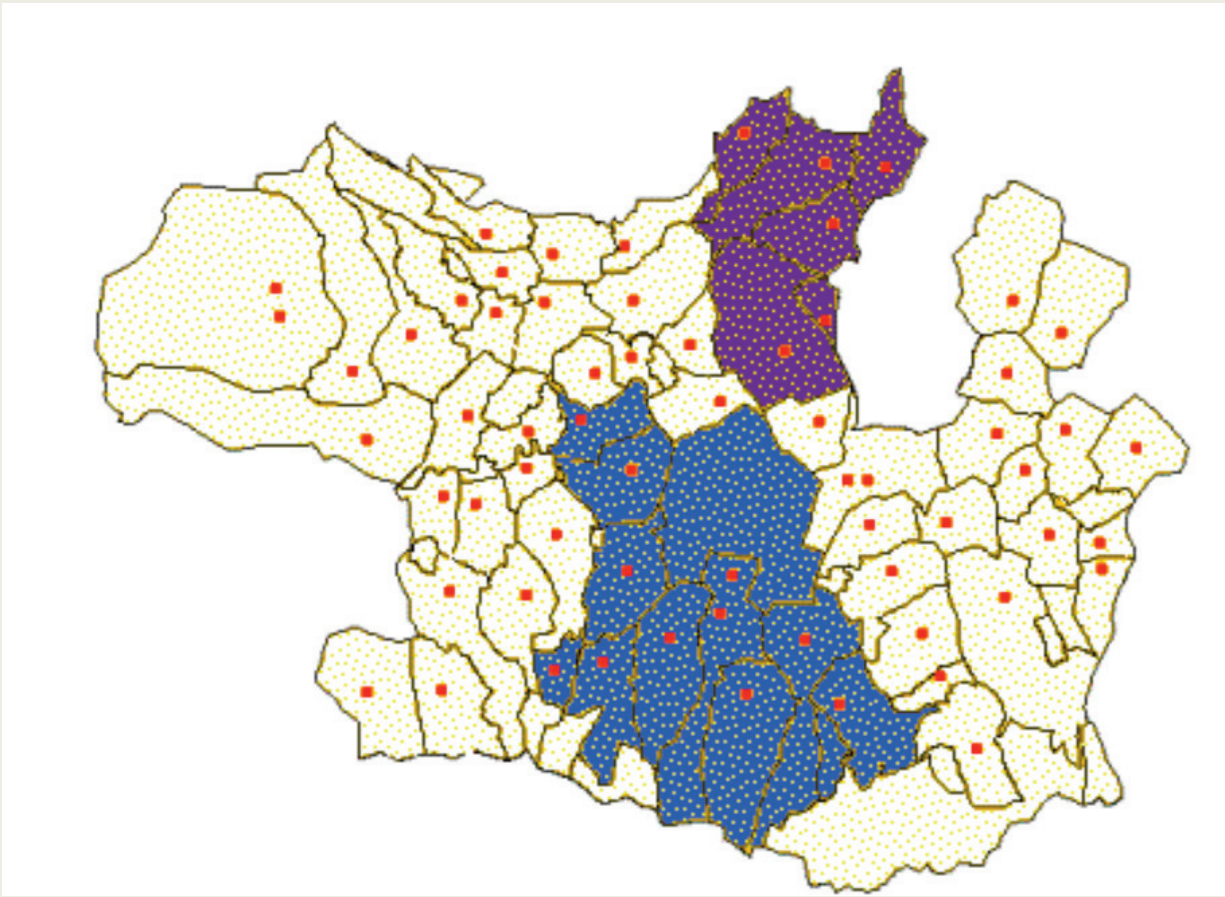
También se ha registrado la toponimia de Lapurdi, Nafarroa Beherea, Zuberoa y el territorio comprendido entre la frontera de Izaba y Bearn. Se ha detallado la ubicación geográfica de todos los lugares que aparecen en la Base de Datos Onomásticos Eusquéricos (EODA). Se ha recogido toda la información referente a nombres de pueblos, así como listados de municipios que aparecen en el Archivo Oficial de Navarra, Boletín Oficial del Estado, boletines oficiales del País Vasco y de las tres diputaciones de la CAV.

El proyecto ha sido posible gracias al convenio suscrito entre Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra y se recoge de forma expresa en el protocolo referente a este ejercicio.

Presentación del mapa toponímico de Elgoibar

### IV.4. Toponimia de Vitoria-Gasteiz

Desde 1996, Euskaltzaindia viene realizando el proyecto de investigación de la toponimia de Vitoria. En 2012 se ha elaborado el cuarto libro del mismo: *Gasteizko Toponimia IV*; *Langraizko merindadea /Toponimia de Vitoria IV*; *Merindad de Langraiz*. El proyecto cuenta con el patrocinio del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.



Malizaeza (en azul) y Ubarrundia (en rojo)

## V. LITERATURA

La Sección de Literatura se divide en la Comisión de Literatura Popular, que investiga las diversas manifestaciones de la literatura popular, y la Comisión de Investigación Literaria, que trabaja sobre diferentes épocas y temáticas de la literatura vasca.

### V.1. Comisión de Literatura Popular

Se ha proseguido con los trabajos de revisión del Cancionero de Agosti Xaho, se ha continuado elaborando el libro de homenaje a Antonio Zavala, así como con el proceso de selección de los textos de las jornadas de Literatura Popular, para su posterior publicación.

Asimismo, la Comisión ha tomado parte en la organización del denominado Xalbador Eguna.

### V.2. Comisión de Investigación Literaria

La Comisión está preparando una Antología de Literatura Vasca. En 2012 se han publicado todas las conferencias de las jornadas "Agosti Xaho eta erromantizismoa Euskal Herrian", hechas públicas en *Euskera*, revista oficial de Euskaltzaindia. Dichas jornadas se realizaron en diciembre de 2011 en Baiona, a iniciativa de la Comisión.

Por otra parte, el 30 de noviembre, en la Universidad de Deusto, en Bilbao, se ha celebrado una jornada de homenaje a Eusebio Erkiaga, organizada por la Comisión de Investigación Literaria de Euskaltzaindia y la propia Universidad. El acto ha contado con la colaboración del Ayuntamiento de Bilbao.

Miren Agur Meabe, Iratxe Retolaza e Igone Etxebarria, en la Universidad de Deusto, en el homenaje a Eusebio Erkiaga

## VI. SECCIÓN TUTELAR

Esta Sección tutela y vela por la lengua vasca. Consta de dos comisiones: Corpus y Fomento.

### VI.1. Comisión del Corpus

Se encarga de velar por el corpus del euskera, teniendo como cometido principal cuidar la calidad de la lengua. Dentro de ella está el servicio de consultas JAGONET, que contiene una base de datos con preguntas y respuestas.

El 24 de enero se ha presentado en Donostia, en el Centro de Investigación del Euskera Luis Villasante, el libro *Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa* (Orden de palabras en euskera. Uso estratégico). Es el volumen número 14 de la colección "Jagon" que publica la Academia y está elaborado por la Comisión del Corpus, bajo la coordinación del miembro de la misma Pello Esnal. Un mes más tarde, el 24 de febrero, Euskaltzaindia ha celebrado en Donostia la jornada "Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa". Ésta se ha centrado en reflexionar y discutir los temas que se abordan en dicho trabajo. A la jornada han asistido más de 80 personas. Ha sido presentada por Andres Iñigo, director de la Sección Tutelar de Euskaltzaindia, y han intervenido como oradores Pello Esnal, Xabier Mendiguren Bereziartu, Andres Urrutia e Igone Etxebarria. Tras las conferencias se ha celebrado una mesa redonda, en la que han tomado parte Jexux Mari Agirre, técnico de Traducción, Corrección e Interpretación del Parlamento Vasco; Karlos del Olmo, traductor-intérprete del Ayuntamiento de Donostia; y Xabier Aristegieta, traductor e intérprete del Parlamento de Navarra. Paskual Rekalde, secretario de la comisión del Corpus, ha sido el moderador de la misma.

### VI.2. Grupo de Trabajo de los Dialectos

Está trabajando en el proyecto "Euskalkietatik euskara batura: nola osatu Hiztegi Batua" (De los dialectos al euskera unificado: contribución al Diccionario Unificado). Fruto de estos trabajos, este año se han analizado las entradas correspondientes a las letras E, F y G.

### VI.3. Comisión de Fomento

Se ocupa del estatus de la lengua. Se han recopilado las conferencias pronunciadas en Vitoria-Gasteiz, en noviembre de 2011, con motivo de la celebración de las XVI Jornadas Tutelares, que versaron sobre el tema "Arabatik Arabara euskaraz" ("Desde Araba a Araba en euskera").

Además, este año, en la Université de Pau et des Pays de l'Adour, en Baiona (Lapurdi), la Academia ha celebrado las XVII Jornadas Tutelares, bajo el título "Euskararen oraina eta geroa Ipar Euskal Herrian" (Presente y futuro del euskera en Ipar Euskal Herria).

Alazne Gorrotxategi y Joseba Intxausti, en la presentación del nuevo apartado de la web, "Euskararen Historia Soziala. Argibide bibliografikoak"

### VI.4. Proyecto Joanes Etxeberri (Historia Social del Euskera)

Este proyecto estudia las formas de vida e idiosincrasia de las sociedades a través del tiempo y pone al euskera en relación con aquellas lenguas con las que ha mantenido contacto. Se trata de una investigación que tiene en cuenta la Lingüística, la Sociología y la Historiografía. En 2009 la Academia creó la comisión de seguimiento de este proyecto.

En julio de 2012 Euskaltzaindia ha presentado la nueva sección que acoge su web, "Euskararen Historia Soziala: Argibide bibliografikoak" (Historia Social del Euskera: Información bibliográfica). Esta nueva sección se ha organizado en torno al contenido de la publicación *Euskararen Historia Soziala (EHS). Argibide bibliografikoak*, que Euskaltzaindia publicó en 2011 y cuyo objetivo es presentar los escritos y libros que pueden facilitar un mejor conocimiento de la Historia Social del Euskera (EHS).

En 2012 se ha realizado gran parte del informe que recoge el modelo de metodología a seguir en este proyecto. También se ha concluído un listado bibliográfico que contiene 144 entradas. Se ha dejado listo para su publicación el libro *Abbadiaren sariak, afixen argitan. Berariazko euskalgintzaren argitze-saioa*. También se ha culminado la redacción del ensayo *Euskara eta euskal gizartea XVII. eta XVIII. mendeetan: lehen hurbilpena*.

## VII. COMISIONES ESTRUCTURALES

### VII.1. Comisión de la Biblioteca Azkue

El bibliotecario académico, Joan Mari Torrealdai, ha elaborado el Plan Estratégico de la Biblioteca, que ha sido aprobado por la Comisión y que será presentado en las próximas Jornadas Internas de Euskaltzaindia, que se celebrarán en 2013.

Por otro lado, la Comisión ha presentado y aprobado el inventario del archivo de Piarres Lafitte. También se ha realizado una nueva copia de seguridad de todas las grabaciones originales del Atlas de las Variedades Locales del Euskera.

### VII.2. Comisión de Tecnologías de la Información y Comunicación

Sus dos principales objetivos son la difusión social de los contenidos que genera la Academia y la permanente actualización y estructuración de los textos de los corpus, también de cara a su difusión.

Durante 2012 se han incorporado a la web las versiones electrónicas de diversas publicaciones, unas diez. Se han renovado los datos del *Diccionario Unificado* y del *Corpus Onomástico Vasco*, así como de la aplicación informática para el grupo de trabajo del *Atlas Lingüístico de las Variedades del Euskera*.

Se han introducido algunos cambios en la hemeroteca de internet de la revista *Anaitasuna*, a la vez que se ha incorporado un nuevo buscador. Se han digitalizado e integrado en el sitio web los trabajos de Luis Villasante y el contenido del libro *Euskararen Historia Soziala (EHS). Argibide bibliografikoak*. Asimismo, se ha dejado listo, para su posterior incorporación al sitio web de la Academia, el suplemento *Nafarkaria*, que el periódico *Euskaldunon Egunkaria* publicó durante once años.

### VII. 3. Proyecto Historia de Euskaltzaindia

Este proyecto tiene por objetivo documentar la historia de Euskaltzaindia. En 2012 se ha continuado trabajando en el periodo de tiempo comprendido entre 1966 y 1988, último año de la presidencia de Luis Villasante.

Se ha terminado el subcapítulo "Manuel Lekuona (1966-1970)" y se han confeccionado los esquemas de los subcapítulos "Luis Villasante (1970-1988)" y "Jean Haritschelhar (1989-2004)". Se han realizado entrevistas a los académicos que conocen todas las etapas referidas.

Se ha clasificado la documentación gráfica.

### VII.4. Revista *Erlea*

En 2012 se ha publicado el número 6 de esta revista literaria, dirigida por Bernardo Atxaga.

## VIII. PREMIOS R. M. AZKUE

Euskaltzaindia y la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa organizan estos premios literarios, que van dirigidos a niños y jóvenes. Están divididos en dos categorías: categoría A, a la que pueden concurrir los de edades comprendidas entre los 11 y los 14 años; y categoría B, para los que tienen entre 15 y 18 años. En cada categoría se admiten dos géneros literarios, narración y poesía.

Estos son los ganadores de 2012:

| *Premio* | *Obra premiada* | *Autor* | *Centro escolar* |
|---|---|---|---|
| A: narración<br>10 - 13 años | 1) *Gauza txikiak*<br>2) *Altxa porru!*<br>3) *Bizi berri baten bila* | Izar Foroni<br>Iñaki Arizmendi<br>Uxue Imaz | Loinazpe (Beasain)<br>Urola ikastola (Azpeitia)<br>Beasain Inst. (Beasain) |
| | Accesit:<br>*Maialenen egunerokoa*<br>*Abestia*<br>*Errespetua*<br>*Pierre Heme* | <br>Nerea Urrestilla<br>Ana Zubiaurre<br>Olatz Erkoreka<br>Jon Foruria | <br>Urola ikastola (Azpeitia)<br>Elgoibar ikas. (Elgoibar)<br>S. Altube (Gernika)<br>S. Altube (Gernika) |
| A: poesía<br>10 - 13 años | No se ha presentado ningún trabajo | | |
| B: narración<br>14 - 17 años | 1) *Metamorfosia*<br>2) *Goian bego*<br>3) *06:18* | Garazi Mugarza<br>Markel Txasko<br>Maialen Akizu | J. Zumarraga (Durango)<br>Mitxelena (Errenteria)<br>Iparragirre (Urretxu) |
| B: poesía<br>14 - 17 años | 1) *Agerraldi perfektuetan*<br>2) *Baztertutako zapata gehiago egon ez dadin*<br>3) *Tangoaren eskean* | Eider Perez<br>Maialen Elortza<br>Eider Perez | Santo Tomas (Donostia)<br>Haurtzaro (Oiartzun)<br>Santo Tomas (Donostia) |

Los miembros de los Jurados han sido:

- Categoría A: Yolanda Arrieta, Igone Etxebarria y Antton Irusta.
- Categoría B: Joseba Butron, Jabier Kaltzakorta y Mayi Iza

Por otra parte, se ha publicado el libro *Narrazioak eta olerkiak 2011* que recopila los poemas y narraciones premiados en la convocatoria del año anterior. Los autores de los mismos son: Ane Lapeira, Maddi Petralanda, Evangelina Descalzo, Julen Antxia, Xabie Oianguren, Amaia Rodriguez, Malen Barriola, Maite Larrarte, Maialen Akizu, Ainhoa Urien, Mikela Atxoarena, Maialen Elortza y Mikel Aranburu

Ganadores de la edición de 2012 del R.M. Azkue

# 3

# Servicios de la Institución

La actividad académica de Euskaltzaindia se desarrolla a través de sus comisiones y grupos de trabajo. Los servicios administrativos y de infraestructura se encargan de organizar y gestionar el resultado de las investigaciones.

La sede de Euskaltzaindia está en la Plaza Nueva de Bilbao. Desde aquí se lleva a cabo la coordinación de los trabajos de infraestructura a través de los servicios de Publicaciones, Venta y Distribución, Informática y Telecomunicación, Prensa y Comunicación, Contabilidad, Coordinación de Comisiones y la Biblioteca Azkue. El Servicio Jagonet se encuentra en Donostia. La Junta de Gobierno tiene igualmente su sede en Bilbao.

Al objeto de garantizar un servicio directo a instituciones, asociaciones y a la ciudadanía, Euskaltzaindia tiene también delegaciones en otras cuatro capitales vascas: Baiona, Donostia, Vitoria - Gasteiz y Pamplona. Desde ellas se garantiza un servicio directo a instituciones, asociaciones y a los ciudadanos. Merece especial mención la cantidad de consultas que se atienden desde la sede y delegaciones: consultas lingüísticas, certificados, dictámenes, visitas, etc.

Desde las oficinas de Bilbao, Baiona, Donostia, Vitoria - Gasteiz y Pamplona se siguen los actos más relevantes que se realizan en relación con el euskera. Cuando así se requiere, los respectivos delegados comparecen en representación de la Academia.

La sede de Bilbao y la delegación de Vitoria - Gasteiz disponen de un salón de actos, a disposición de todas las asociaciones y entidades culturales que lo solicitan, para la organización de reuniones, jornadas, conferencias, presentaciones o ruedas de prensa relacionadas con el euskera.

Asimismo, Euskaltzaindia, como institución oficial consultiva del euskera, acoge a grupos procedentes de asociaciones y centros procedentes de enseñanza que reciben información directa sobre el funcionamiento y la actividades académicas.

**III. 1. AZKUE BIBLIOTEKA**

**III.2. SERVICIO DE ONOMÁSTICA**

**III.3. SERVICIO DE PUBLICACIONES**

**III.4. SERVICIO DE VENTA DE PUBLICACIONES**

**III.5. SERVICIO DE INFORMÁTICA Y TELECOMUNICACIÓN**

**III.6. SERVICIO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN**

**III.7. JAGONET**

## III.1. AZKUE BIBLIOTEKA

La Biblioteca realiza los trabajos de recopilación y organización de libros, revistas y todo tipo de documentos, que pone a disposición de los investigadores. El Catálogo de la Biblioteca Azkue está integrado por libros, revistas y demás publicaciones. En la Biblioteca, que dirige Pruden Gartzia, se desarrollan cuatro procesos; compras/donaciones, catalogación, temas relacionados con los usuarios (consultas, préstamos, copias) y mantenimiento.

En 2012 se han integrado 461 nuevas entradas en el Catálogo de la Biblioteca Azkue, 151 de las cuales se han catalogado íntegramente. De éstas, 17 corresponden a publicaciones de Euskaltzaindia. 97 son fichas analíticas de la publiación Euskera.

Se ha analizado de forma pormenorizada el Archivo de la Biblioteca Azkue (ABA) y, consecuencia de tal análisis, todas las autoridades han sido depuradas y reelaboradas de acuerdo a similares características técnicas. Las tres bases de datos que existían anteriormente se han unificado en una sola. En estos momentos se contabilizan 6.366 entradas, en una sola base de datos, correspondientes a autoridades.

Asimismo, se ha hecho el mantenimiento del Archivo Fotográfico (ABI) y se han gestionado los 94 dosieres. Se han puesto en relación los 1.510 dosieres digitales del Archivo de la Biblioteca Azkue con sus correspondientes fichas (el 70% del patrimonio) y también se ha adelantado en la catalogación del archivo administrativo, catalogando un total de 28 dosieres, correspondientes a 1919-1921.

También en el ámbito archivístico, se han diseñado y aprobado los planes para digitalizar y catalogar el patrimonio sonoro de Xipri Arbelbide (ABA-XAR) y el de la Investigación Toponímica de Iparralde (ABA-ITI).

Se ha colaborado en la puesta en internet de los trabajos de Luis Villasante. Se han gestionado la recepción de los fondos de Basilio Sarobe y Pello Joxe Aranburu Ugartemendia. Se ha trabajado en la organización de dos exposiciones, una sobre el Renacimiento Vasco, en la Feria del Libro de Bilbao, y otra sobre la Épica Vasca, dentro de las Jornadas de Patrimonio que ha organizado la Diputación Foral de Bizkaia, y en las que Euskaltzaindia ha participado con un programa propio.

SERVICIOS DE LA INSTITUCIÓN

Sala de lectura de la Biblioteca Azkue

## III.2. SERVICIO DE ONOMÁSTICA

El trabajo de este servicio se desarrolla principalmente en tres ámbitos: apellidos, nombres de pila y nombres de lugar o topónimos. Atiende numerosas consultas, provenientes de instituciones, empresas o personas a título individual; algunas de ellas precisan de una respuesta inmediata y otras requieren una investigación más profunda. Su responsable es Mikel Gorrotxategi.

En 2012 han acudido a la sede de Euskaltzaindia unas 120 personas, sobre todo a consultar acerca de los nombres de pila (71), si bien también han preguntado sobre los apellidos (22) y nombres de lugar (27). Asimismo, se han recibido más de 850 consultas telefónicas, provenientes tanto de particulares como de los Registros Civiles. Estos últimos han realizado 178 llamadas, para interesarse sobre la corrección de nombres y apellidos.

Una vez más, los nombres de pila son los más consultados. Así, las consultas sobre los nombres se acercan a las 700, repartidas más o menos de manera similar entre particulares y Registros. De las consultas realizadas por correo electrónico o por teléfono -se han escuchado más de 1.200 mensajes- los nombres son sin duda los que más atención precisan.

Con EUDEL existe un convenio de colaboración, según el cual el servicio de Onomástica asesora y atiende las dudas provenientes de los ayuntamientos. Se les ha dado ayuda a los ayuntamientos de: Aiara, Amurrio, Añana, Areatza, Azkoitia, Bergara, Berriz, Ea, Eibar, Ekora / Yécora, Elgoibar, Galdakao, Gasteiz, Getxo, Iruña Oka, Ispaster, Kuartango, Lagran, Mallabia, Markina-Xemein, Soraluze, Tolosa, Zalla, Zamudio, Zaratamo, Zarautz y Zornotza. También se han elaborado los callejeros de Donibane Garazi, Arbona, Lehuntze, Gasteiz, Trapagaran, Iruña Oka, Elorrio y Gernika.

El responsable del Servicio también ha colaborado con Bizkaia Irratia en un programa sobre la toponimia de Bizkaia. Y ha ofrecido charlas y presentaciones de los trabajos toponímicos de Aiara, Elgoibar, Leioa y Ea. También ha impartido conferencias en el euskaltegi de Enkarterri y en el centro San Viator, sobre los nombres y la labor de Euskaltzaindia.

Por otro lado, también se realizan en el servicio los trabajos de la Comisión de Onomástica.

## III.3. SERVICIO DE PUBLICACIONES

Su responsable es Ricardo Badiola. En 2012 se han publicado:

- *Euskera, 2011,1-2*. Autores: Varios.
- *Euskera, 2011,3*. Autores: Varios.
- *Memoria 2011 de Euskaltzaindia* (en euskera, castellano, francés e inglés).
- *Itzulpengintza eta itzulpen-praktika Joseba Sarrionandiaren lanetan*. Autora: Aiora Jaka.
- *Koldo Mitxelenaren zinema- eta liburu-kritiketako diskurtso estrategiak: enuntziatu parentetikoak*. Autora: Agurtzane Azpeitia.
- *Jon Mirande, olerkaria*. Autor: Txomin Peillen.
- *Antoine D´Abbadia, Abbadiaz*. Autor: Jean-Louis Davant.
- *Gratien Adema "Zaldubi": Gaineratikoen bilduma*. Responsable de la edición: Henri Duhau.
- *Euskararen Herri Hizkeren Atlasa IV - Atlas de las Variedades Locales del Euskera IV*. Autores: Varios.
- *Nafarroako ipar-mendebaleko hizkeren egitura geolinguistikoa*. Autora: Amaia Apalauza.
- *Erlea 6*. Director: Bernardo Atxaga. Autores: Varios.
- *Narrazioak eta olerkiak, 2011*. Autores: Varios.
- *Euskaltzaindia eta Iparraldea*. Preparado por Jean-Baptiste "Battitu" Coyos.

Asimismo, el sitio web de Euskaltzaindia ofrece la versión digital de algunas publicaciones de años anteriores. Es el caso de:

- *Euskera 2010,3*. Autores: Varios.
- *Perpetua Saragueta: eskuidatziak eta hiztegia*. Autor: Andres Iñigo.
- *Ikastolen mugimendua. Dabilen herria*. Autores: Varios.
- *Pirinioetako hizkuntzak: lehena eta oraina. XVI Congreso Internacional de Euskaltziandia*. Autores: Varios.
- *Gramatika emendakinak. Zuberoako euskaraz*. Autor: Jüje Etchebarne.

.

Béatrice Lahargoue, Junes Casenave-Harigile, Andres Urrutia y Jean-Louis Davant, en la presentación del libro *Xiberoko antzertia edo pastorala*, de Casenave-Harigile, en Maule

EUSKERA
Erramun Baxok eta Jean-Baptiste Coyos
Gazteak, aisialdia eta euskara
Ipar Euskal Herrian
Les jeunes, les loisirs et la langue basque
en Pays Basque Nord
IZENAK BILDUMA
LEIOAKO LEKU-IZENAK
Euskaltzaindia eta
Ipar Euskal Herria
EUSKALTZAINDIA - JAGON SAILA
Corpus Batzordea
Hitz-ordena
Erabilera estrategikoa
Jagon Saila
EUSKALTZAINDIA
erlea - 6
NARRAZIOAK ETA OLERKIAK
2011
EUSKALTZAINDIAREN
HIZTEGIA
ZALDUBI
EDIKU BATZUK
ROKO ANTZERTIA
DO PASTORALA
EUSKALTZAINAK BILDUMA
EUSKALTZAINDIA
ONOMASTIQUE DU NORD
DU PAYS BASQUE (XIe-XVIe SIÈCLES)
er - 27
HIZKEREN
ASA
ZAINDIA

## III.4. SERVICIO DE VENTA DE PUBLICACIONES

En 2012 Euskaltzaindia ha publicado 14 publicaciones, algunas de ellas en coedición. La Academia realiza de manera autónoma la venta de la mayor parte de sus publicaciones. La distribución y venta de las publicaciones de Euskaltzaindia se hace, en su mayor parte, con los distribuidores (1.026 ejemplares en 2012), si bien también por medio de las librerías (24 libros en 2012) y a través de las ferias y la solicitud directa de los interesados (491 ejemplares en 2012). Jon Artza es el responsable del servicio.

Euskaltzaindia está integrada en DILVE, así como en el Gremio de Editores de Euskadi. Muchas de las publicaciones de la Academia se pueden consultar en el sitio web de Euskaltzaindia, www.euskaltzaindia.net.

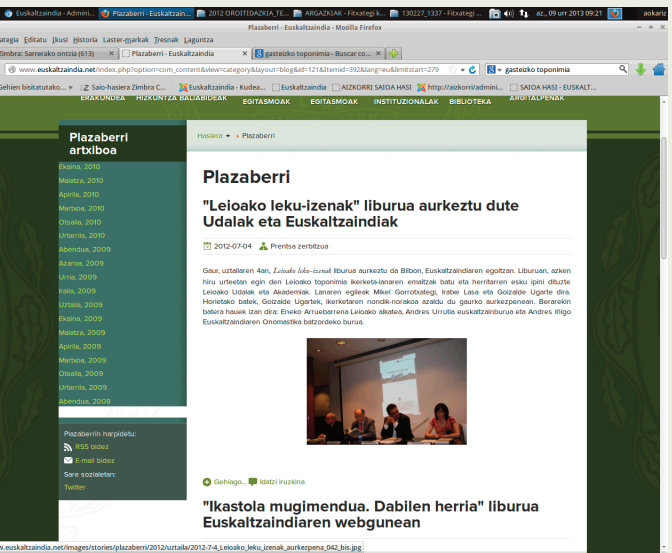
Las publicaciones más vendidas en 2012 han sido *Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa; Xiberoako antzertia edo pastorala; Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak*; el sexto número de la revista literaria *Erlea*.

A finales de 2012, *Euskera*, publicación oficial de la Academia, tiene 212 suscriptores.

Euskaltzaindia en la Feria del Libro y Disco Vascos de Durango

## III.5. SERVICIO DE INFORMÁTICA Y TELECOMUNICACIÓN

El sevicio actúa siempre bajo la dirección de la comisión IKT. En el apartado de infraestructura informática y proyectos de Euskaltzaindia se han hecho, entre otros, las siguientes tareas: trabajos para posibilitar la publicación electrónica de las publicaciones y las normas y recomendaciones de Euskaltzaindia; trabajos para vehiculizar la difusión por el sitio web de Euskaltzaindia de diversos fondos y catálogos digitales (*Nafarkaria*, revista *Anaitasuna* y los trabajos de Luis Villasante); exportación de los datos precisos para llevar a cabo la publicación de *Euskaltzaindiaren Hiztegia*, *LEF*, *EHHA*; renovación del buscador del Corpus Estadístico del siglo XX; renovación de la aplicación interna del grupo de trabajo del Atlas de las Variedades Lingüísticas del Euskera, renovación del buscador del Corpus Estadístico del siglo XX.




También es competencia de este servicio, cuyo responsable es Iñaki Kareaga, el mantenimiento de los sistemas informáticos.

## III.6. SERVICIO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

El Servicio tiene como cometido contribuir a reforzar los lazos de unión entre la Academia y los medios de comunicación, a fin de que la sociedad conozca la actividad de la Academia. Informa sobre todos los actos y proyectos que Euskaltzaindia realiza.

Es competencia de este servicio, entre otros apartados, la realización de las bio-bibliografías de los académicos, la información del sitio web, el boletín mensual de información que se distribuye de forma interna en Euskaltzaindia –en colaboración con el vicesecretario–, el blog de la institución, así como diversas actualizaciones del sitio web de la Academia y también el boletín de papel *Plazaberri*. Su responsable es Amaia Okariz.

En 2012, se han cubierto, entre otras, las siguientes informaciones: jornada "Hitz-ordena. Erabilera estrategikoa"; jornadas "Euskarari gorazarre / El euskera, una lengua con futuro", celebradas en Madrid en el mes de marzo; fallecimientos de académicos (Jose Luis Alvarez Enparantza "Txillardegi", Karmele Esnal y Josu Arenaza); homenajes póstumos a los académicos fallecidos (Vahan Sarkisian, Fernando Mendizabal, Xabier Gereño, Jose Antonio Arana Martija); digitalización de los trabajos de Luis Villasante; presentación del Diccionario de Euskaltzaindia; actos públicos varios, como la presentación del cuarto tomo del *Atlas de las Variedades Locales del Euskera*, así como del resto de las publicaciones de la Academia.

## III.7 JAGONET

Jagonet es un servicio de consulta y asesoría lingüística que Euskaltzaindia ofrece por internet. Su objetivo es doble: por un lado, quiere ser un servicio a la ciudadanía y, por otro, pretende tutelar la calidad de la lengua. Su responsable es José Ramon Zubimendi.

Con oce años de andadura, Jagonet gestiona las consultas lingüísticas de la ciudadanía en general, pero con especial atención a los sectores profesionales con mayor incidencia en la estandarización y modernización de la lengua (enseñantes, periodistas, traductores…).

El servicio ofrece la posibilidad de consultar tanto la base de datos de algunas de las consultas respondidas como la opción de realizar nuevas consultas. Su base de datos contiene un total de 566 preguntas y respuestas.

En 2012 se han recibido un total de 721 consultas, 717 de las cuales han sido respondidas. Su base de datos ha sido consultada 65.792 veces.

# 4

# Administraciones e Instituciones

**Euskaltzaindia mantiene convenios de colaboración con administraciones públicas, instituciones, medios de comunicación y asociaciones. He aquí la relación de los mismos:**

- Gobierno Vasco y Diputaciones de Álava-Bizkaia y Gipuzkoa
- Gobierno de Navarra
- Parlamento Vasco
- Instituto Cervantes
- Administración de España
- Euskararen Erakunde Publikoa - Office Public de la Langue Basque
- Instituto Geográfico Nacional de Francia
- Ayuntamientos: EUDEL, Bilbao, Donostia, Vitoria-Gasteiz, Pamplona, Baiona, Erandio, Zornotza, Azkoitia, Oiartzun, Berriz, Gernika, Getxo, Sopela, Soraluce, Mallabia, Getaria, Ajangiz, Elgoibar, Okondo, Leioa, Artziniega, Abadiño, Zierbena, Orozko, Gernika-Lumo y Aiara.
- UZEI
- Universidad del País Vasco
- Universidad Vasca de Verano
- Universidad de Deusto
- Universidad Pública de Navarra
- Euskaltel
- EITB
- Confederación de Ikastolas de Euskal Herria
- Topagunea
- Feve
- Bizkaia Irratia
- Euskarazko Komunikazio Taldea
- Instituto Labayru
- Fundación Elhuyar
- HABE (Biblioteca)
- Fundación Olaso Dorrea
- Euskalerria Irratia
- Diario *Berria*
- Instituto Vasco de Administración Pública (HAEE – IVAP)
- Patronato Irigoyen de Bergara
- Franciscanos de Arantzazu y Diputación Foral de Bizkaia
- Unesco Etxea
- Revista *Argia*
- Fundación Azkue
- Diario *Deia*
- Diario *Noticias de Gipuzkoa*
- Diario *El Diario Vasco*
- Universidad Mondragón
- Fundación Mintzola
- Instituto Vasco Etxepare
- Decanato Territorial del País Vasco del Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles
- Universidad de La Rioja
- Euskaltegi Bilbo Zaharra
- Bilbao Bizkaia Kutxa
- Euskadiko Kutxa
- Gipuzkoako Kutxa
- Caja Vital Kutxa
- Fundación Popular de Estudios Vascos
- Soziolinguistika Klusterra
- Langune Elkartea
- Revista *Jakin*
- Mediateca de Baiona
- Ikas Euskal Pedagogia Zerbitzua

## ADMINISTRACIONES E INSTITUCIONES

1. Convenio entre IKAS y Euskaltzaindia. De izquierda a derecha, Aines Dufau, Andres Urrutia, Maite Erdozaintzi y Aurelia Arkotxa.
2. Andres Urrutia y Maximino Gómez , director gerente de Euskarabidea, en la firma del convenio de colaboración
3. Convenio entre Langune y la Academia. De izquierda a derecha, Fernando Alana, Aurelia Arkotxa, Josu Waliño y Andres Urrutia.
4. Andres Iñigo, Jaime Altuna, Andres Urrutia e Ibon Usarralde, en la firma del convenio entre Soziolinguistika Klusterra y Euskaltzaindia.

# 5

# Sitio web e incidencia social

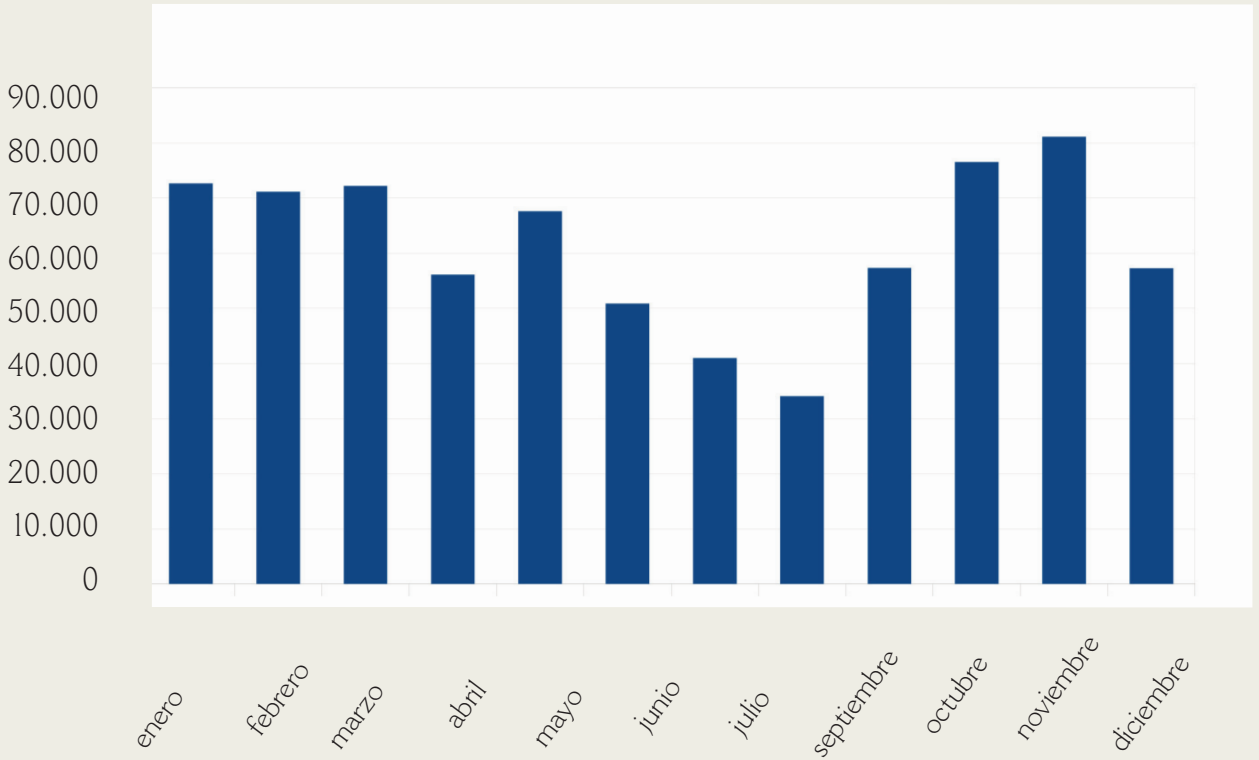
El sitio web de Euskaltzaindia ha tenido 737.906 visitas en 2012. Las diferentes páginas han sido visualizadas 4.247.414 veces. Los contenidos más visitados han sido la base de datos de Onomástica Vasca y el Diccionario Unificado. Estos son los datos:

| www.euskaltzaindia.net | 2012 |
|---|---|
| 1) *Visitas* | 737.906 |
| 2) *Visualización de las páginas web:* | |
| Accesos directos al portal del sitio web | 157.299 |
| Diccionario Unificado | 964.938 |
| Normas de Euskaltzaindia | 88.320 |
| Servicio JAGONET | 525.256 |
| OEH (Diccionario General Vasco) | 64.632 |
| EODA (Base de Datos de la Onomástica Vasca) | 1.302.223 |
| Catálogo de publicaciones | 59.347 |
| Blog Plazaberri | 40.752 |
| Otros | 1.044.647 |
| Visualizaciones de las páginas web, en total | 4.247.414 |

SITIO WEB E INCIDENCIA SOCIAL

El 20 de septiembre se ha presentado en la sede de Euskaltzaindia la campaña "Zatoz euskaltegira!"

ESTADÍSTICAS DE LAS VISITAS DE 2012

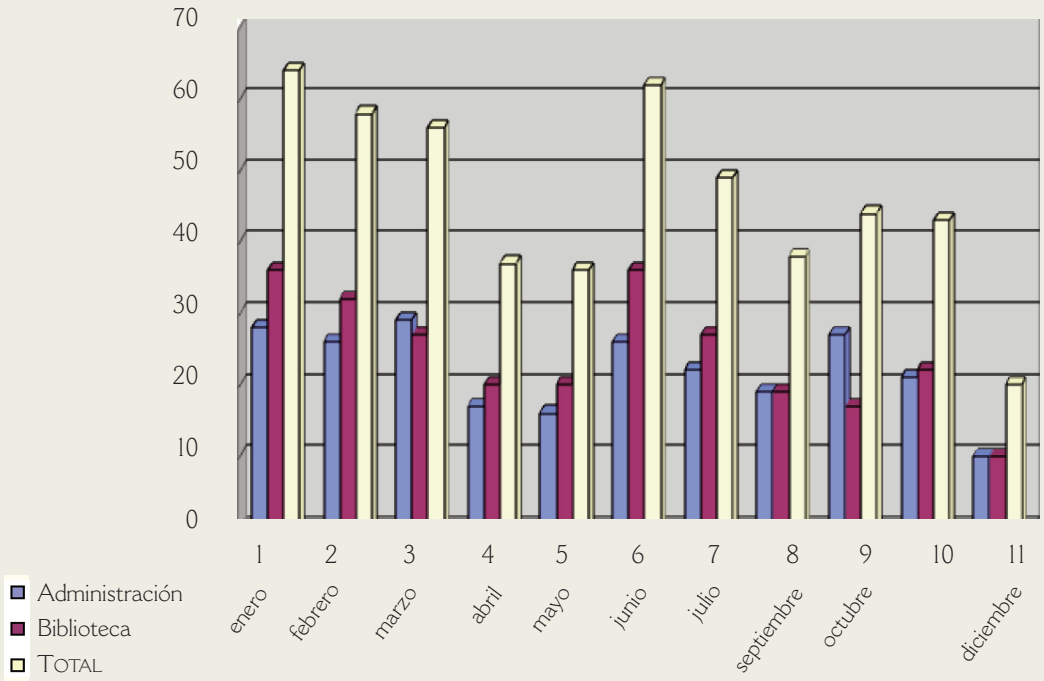


## 5.II. INCIDENCIA SOCIAL

Euskaltzaindia ofrece un servicio directo a numerosos ciudadanos y son muchas las cuestiones que se atienden desde la sede y delegaciones: consultas lingüísticas, certificados, dictámenes, visitas, etc. También a la Biblioteca Azkue acuden numerosos usuarios, a fin de consultar los libros, revistas y documentos de cualquier índole que se guardan en la misma. Asimismo, la Biblioteca atiende a las visitas en grupo que periódicamente acuden a Euskaltzaindia y que tienen por objeto conocer la sede y la actividad de la Academia.

La sede y la delegación de Vitoria - Gasteiz disponen de un salón de actos, a disposición de todas las asociaciones y entidades culturales que lo solicitan, para la organización de reuniones, jornadas, conferencias, presentaciones o ruedas de prensa relacionadas con el euskera.

Visitas a la sede de Euskaltzaindia en 2012:




| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Administración** | 28 | 26 | 29 | 17 | 16 | 26 | 22 | 19 | 27 | 21 | 10 | 241 |
| **Biblioteca** | 36 | 32 | 27 | 20 | 20 | 36 | 27 | 19 | 17 | 22 | 10 | 266 |
| TOTAL | 64 | 58 | 56 | 37 | 36 | 62 | 49 | 38 | 44 | 43 | 20 | 507 |

# 6

# Balance y Cuenta de Resultados de Euskaltzaindia

**El Balance y la Cuenta de Resultados que aparecen en esta Memoria han sido revisados por la empresa auditora PKF ATTEST. Según consta en el informe correspondiente al ejercicio 2012 las cuentas anuales expresan, en todos los aspectos significativos, la imagen fiel del patrimonio y de la situación financiera de Euskaltzaindia al 31 de diciembre de 2012, así como de los resultados de sus operaciones correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha, de conformidad con el marco normativo de información financiera que resulta de aplicación y, en particular, con los principios y criterios contables contenidos en el mismo.**

El Balance de fin de año es el documento que muestra el estado patrimonial de Euskaltzaindia y detalla la lista de bienes que posee la Academia (Activo) junto con los recursos necesarios para su financiación (Pasivo).

- El Activo muestra los bienes que posee la institución: edificios, instalaciones, existencias, dinero...
- El Pasivo detalla las fuentes de financión de los bienes recogidos en el activo: patrimonio neto de la Institución, proveedores, bancos...

La Cuenta de Resultados del año refleja los ingresos y gastos que ha tenido Euskaltzaindia en el ejercicio de referencia, así como el resultado que se obtiene por la diferencia entre ambos. A modo de resumen, los aspectos mas destacables respecto al ejercicio 2012 son los siguientes:

1.- Euskaltzaindia ha tenido un ejercicio equilibrado, en el que los gastos acometidos se han adecuado a los ingresos existentes.

2.- Como consecuencia de la dificil situación económica que estamos viviendo, las aportaciones realizadas por las administraciones públicas a Euskaltzaindia han disminuido en los últimos cuatro años, situación que se ha repetido también en el año 2012. Ante este escenario la Academia ha tenido que ajustar sus gastos, determinar sus prioridades e implentar un modelo de gestión basado en la eficiencia en todas sus partidas de gastos.

3.- A pesar de todo ello, Euskaltzaindia ha cumplido con el programa previsto para el año 2012, garantizando que su contribución a la sociedad, a través de sus servicios, comisiones y proyectos de investigación, sea mayor y mejor cada día.

# BALANCE Y CUENTA DE RESULTADOS DE EUSKALTZAINDIA

## BALANCE (EUROS)

| ACTIVO | 2012 | 2011 |
|---|---|---|
| **ACTIVO NO CORRIENTE** | **985.193** | **1.126.411** |
| **Inmovilizado intangible** | **46.275** | **60.499** |
| Patentes, licencias, marcas y similares | 14.517 | 16.986 |
| Aplicaciones informáticas | 31.758 | 43.513 |
| **Inmovilizado material** | **908.436** | **1.035.430** |
| Terrenos y construcciones | 651.274 | 680.693 |
| Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material | 239.895 | 354.737 |
| Inmovilizado en curso y anticipos | 17.267 | - |
| **Inversiones financieras a largo plazo** | **30.482** | **30.482** |
| Otros activos financieros | 30.482 | 30.482 |
| **ACTIVO CORRIENTE** | **1.177.194** | **1.463.656** |
| **Existencias** | **20.170** | **43.950** |
| **Usuarios y otros deudores de la actividad propia** | **10.500** | **35.760** |
| **Deudores comerciales y otras cuentas a cobrar** | **705.665** | **759.728** |
| Deudores varios | 55.852 | 40.804 |
| Personal | 318 | - |
| Otros créditos con las Administraciones Públicas | 649.495 | 718.924 |
| **Inversiones financieras a corto plazo** | **1.775** | **1.755** |
| **Efectivo y otros activos líquidos equivalentes** | **439.084** | **622.463** |
| **TOTAL ACTIVO** | **2.162.387** | **2.590.067** |

| PASIVO | 2012 | 2011 |
|---|---|---|
| **PATRIMONIO NETO** | **1.559.687** | **1.573.799** |
| **Fondos propios** | **1.276.648** | **1.278.039** |
| Excedentes de ejercicios anteriores | 1.278.039 | 1.278.039 |
| Excedente del ejercicio | (1.391) | - |
| **Subvenciones, donaciones y legados recibidos** | **283.039** | **295.760** |
| **PASIVO NO CORRIENTE** | **82.049** | **85.649** |
| **Provisiones a largo plazo** | **82.049** | **85.649** |
| **PASIVO CORRIENTE** | **520.651** | **930.619** |
| **Deudas a corto plazo** | **25.953** | **19.034** |
| Otros pasivos financieros | 25.953 | 19.034 |
| **Acreedores comerciales y otras cuentas a pagar** | **486.198** | **903.835** |
| Proveedores | 195.768 | 336.927 |
| Personal | 1.582 | 40.106 |
| Otras deudas con las Administraciones Públicas | 288.848 | 526.802 |
| **Periodificaciones a corto plazo** | **8.500** | **7.750** |
| **TOTAL PASIVO** | **2.162.387** | **2.590.067** |

# BALANCE Y CUENTA DE RESULTADOS DE EUSKALTZAINDIA

## CUENTA DE RESULTADOS (EUROS)

| Ejercicio | 2012 | 2011 |
|---|---|---|
| **Ingresos de la Institución por la actividad propia** | **2.841.253** | **3.601.012** |
| Ventas, promociones y convenios de colaboración | 77.062 | 187.210 |
| Subvenciones imputadas al excedente del ejercicio | 2.764.191 | 3.413.802 |
| **Variación de existencias de productos terminados y en curso de fabricación** | **(23.780)** | **2.493** |
| **Otros ingresos de la actividad** | **690** | **2.861** |
| **Gastos de personal** | **(1.259.648)** | **(1.443.949)** |
| Sueldos, salarios y asimilados | (972.779) | (1.153.698) |
| Cargas sociales | (286.869) | (290.251) |
| **Otros gastos de la actividad** | **(1.416.752)** | **(1.997.392)** |
| Servicios exteriores | (1.416.076) | (1.917.282) |
| Tributos | (314) | (2.346) |
| Pérdidas, deterioro y variación de provisiones por operaciones comerciales | (362) | (72.764) |
| Otros gastos de gestión corriente | - | (5.000) |
| **Amortización y deterioro del inmovilizado** | **(169.709)** | **(183.143)** |
| **Subvenciones de capital traspasadas al excedente del ejercicio** | **12.721** | **4.240** |
| **Otros resultados** | **13.946** | **17.913** |
| EXCEDENTE DE LA ACTIVIDAD | (1.279) | 4.035 |
| **Ingresos financieros** | **4.615** | **4.750** |
| De valores negociables y otros instrumentos financieros | 1.015 | 750 |
| Actualización de provisiones | 3.600 | 4.000 |
| **Gastos financieros** | **(4.727)** | **(8.785)** |
| Por deudas con terceros | (4.727) | (8.785) |
| EXCEDENTE DE LAS OPERACIONES FINANCIERAS | (112) | (4.035) |
| EXCEDENTE DEL EJERCICIO | (1.391) | - |

EUSKALTZAINDIA